

# *Voix Vives*

**festival di poesia**  
da mediterraneo a mediterraneo

**DA SÈTE A GENOVA**  
**21 e 22 GIUGNO**  
**A VILLETTA DI NEGRO**

45 poeti e artisti, 20 Paesi e 40 manifestazioni



# Voix Vives

**festival di poesia**  
da mediterraneo a mediterraneo

## **Direttrice Voix Vives**

Maithé Vallès-Bled

## **Direttore Parole Spalancate**

Claudio Pozzani

## **Assistente alla direzione**

### **Voix Vives**

Sébastien Charles  
Francesca Rondinelli

## **Coordinamento**

Cristina Poletti

## **Responsabile tecnico**

Yann Guerrero

## **Consulenti tecnici**

Andrea Papagalli  
Raffaele Abbate

## **Presentatori**

Viviane Ciampi, Fawzi Al Delmi,  
Claudio Pozzani, Luca Valerio,  
Claudia Pastorino, Pierfranco  
Aliberti

## **Comitato internazionale del Festival Voix Vives**

Salah Stétié  
*Presidente onorario*  
Sapho  
*Madrina del Festival*

Noni Benegas  
Mohammed Bennis  
Casimiro de Brito  
Saleh Diab  
Catherine Fahri  
Ozdemir Ince  
Antoine Jockey  
Venus Khoury-Ghata  
Kolja Micevic  
Pierre Oster  
Jean-Luc Pouliquen  
Claudio Pozzani  
Victor Rodriguez Nunes  
Antoine Simon  
Frank Smith  
Xevahir Spahiu  
Iossif Ventura  
Ghassan Zaqtan

# VENERDÌ 21 GIUGNO

## 11h

**VILLETTA DI NEGRO - GIARDINO DELLE IDEE**  
**INAUGURAZIONE di VOIX VIVES a GENOVA**

**h 11.30/13**

**GIARDINO DELLE IDEE**

**POÉSICALES, spettacolo inaugurale**

Creazione poetica e musicale per il Festival Voix Vives.

Partecipano tutti i poeti, narratori e musicisti

Presentazione dell'antologia Voix Vives a cura di Liberodiscrivere

**h 13 - 15**

**pausa PRANZO (sonorizzazione della villa)**

## 15h

**h 15.00**

**GAZEBO DEI SOGNI**

**SIESTA POETICA E MUSICALE**

Lettura poetica e musicale

Con Alessio Siena (Chitarra), Daniela Piras (flauto e fisarmonica), Luis Mizon (Francia/Cile)

**h 15.00**

**GIARDINO DELLE IDEE**

**DA UNA RIVA ALL'ALTRA**

Lettura/dibattito tra poeti provenienti da sponde differenti

Con Josyane De Jesus-Bergey e Alain Robinet (Francia) e Paolo Ruffilli e Federico Sanguineti

**h 15.00**

**GAZEBO DEI GLICINI**

**POESIA IN LINGUA DEI SEGNI**

Con Brigitte Baumié (Francia) e Carlo Bordini (Italia)



# 16h

**h. 16.00**

## **GIARDINO DEI SENSI**

### **DI MEDITERRANEO IN MEDITERRANEO**

Incontro con gli organizzatori e i poeti del Festival  
Con Maithé Vallès-Bled, Salah Stétié, Enzo Minarelli,  
Pier Mario Giovannone, Fawzi Al-Delmi (Iraq)

**h. 16.30**

## **GAZEBO DEI SOGNI**

### **L'ALBERO DELLA POESIA**

Incontro poetico e laboratorio di scrittura per  
bambini

Dario Apicella (Italia)

**h. 16.30**

## **GIARDINO DELLE IDEE**

### **DI VOCE IN VOCE**

Tutti i poeti di Voix Vives si alternano in questo  
spazio

Con Demetra Christodoulou (Grecia), Julio Martínez  
Mesanza (Spagna), Paolo Ruffilli (Italia), Khaled  
Soliman Al Nassiry (Palestina), Josyane De Jesus-  
Bergey (Francia), Luis Mizon (Francia/Cile), Eli  
Eliahu (Israele), Enzo Minarelli (Italia), Primo Shllaku  
(Albania), Viviane Ciampi (Italia), Alain Robinet  
(Francia), Abdallah Zrika (Marocco) e Massimo  
Morasso (Italia)

# 17h

**h. 17.00**

## **GAZEBO DEI GLICINI**

### **PER VOCE SOLA**

Lettura/discussione con un poeta  
Incontro con Salah Stétié (Libano)

**h. 17.00**

## **GIARDINO DEI SENSI**

### **POESIA PRESA IN PIENO**

Poesia sonora e visiva

Con Amerigo Rodriguez (Portogallo) e Nat Yot  
(Francia)

## 18h

h. 18.00

**TERRAZZA DELLE PASSIONI****UN POETA, UN LIBRO**

Lettura/intervista su un libro in presenza dell'autore  
Senadin Musabegovi (Bosnia) presenta il libro "La  
polvere sui guanti del chirurgo" (Infinito edizioni)

h. 18.00

**GAZEBO DEI SOGNI****CAPRICCIO POETICO E MUSICALE**

Lettura poetica e musicale  
Con Nabir Khemir, chitarra e liuto (Tunisia), Khaled  
Bensalah (Algeria), Carlo Bordini (Italia)

## 19h

h. 19.00

**GIARDINO DELLE IDEE****POESIA, TERRITORIO DI PACE**

La poesia in un Mediterraneo in movimento  
Con Luis Mizon (Francia/Cile), Fawzi Al Delmi (Iraq),  
Abdallah Zrika (Marocco), Demetra Christodoulou  
(Grecia), Eli Eliahu (Israele)

h. 19.00

**GAZEBO DEI SOGNI****LA POESIA PRENDE CORPO/LA POESIA ALZA LA VOCE**

Poesia sonora e visiva  
Con Enzo Minarelli (Italia)



# SABATO 22 GIUGNO

## 11h

**h. 11.00**

### **GIARDINO DEI SENSI**

#### **PER VOCE SOLA**

Lettura/discussione con un poeta  
Con Pedro Martinez Escamilla (Messico-  
Mediterraneo nel mondo)

**h. 11.00**

### **GIARDINO DELLE IDEE**

#### **IL POETA E IL SUO PAESE**

Cosa significa essere poeta oggi in Algeria e in  
Marocco  
Con Khaled Bensalah (Algeria) e Abdallah Zrika  
(Marocco)

## 12h

**h. 12.00**

### **GAZEBO DEI GLICINI**

#### **LA POESIA PRENDE CORPO/LA POESIA ALZA LA VOCE**

Performance di poesia sonora e visiva  
Pier Mario Giovannone e Giua (Italia)

**h. 12.00**

### **GIARDINO DELLE IDEE**

#### **AI PIEDI DEGLI ALBERI**

Lecture a più voci  
Con: Demetra Christodoulou (Grecia), Khaled  
Soliman Al Nassiry (Palestina), Primo Shllaku  
(Albania) e Viviane Ciampi (Italia) - Nabil Khemir  
(Chitarra/liuto)

**h 13 - 15**

**pausa PRANZO (sonorizzazione villa)**

## 15h

**h. 15.00**

### **GAZEBO DEI SOGNI**

#### **SIESTA POETICA E MUSICALE**

Lettura poetica e musicale  
Con Francesco Aroni Vigone (sassofono), Giancarlo  
Locatelli (clarinetto) e Anthony Phelps (Haiti-  
Mediterraneo nel mondo)

**h. 15.00** **GIARDINO DELLE IDEE**  
**DA UNA RIVA ALL'ALTRA**  
 Lettura/dibattito tra poeti provenienti da sponde differenti  
 Senadin Musabegović (Bosnia), Khaled Soliman Al Nassiry (Palestina),

**h. 15.00** **TERRAZZA DELLE PASSIONI**  
**POESIA IN LINGUA DI SEGNI**  
 Lettura in traduzione simultanea con due poeti  
 Con Brigitte Baumié (Francia) e  
 Viviane Ciampi (Italia)

## 16h

**h. 16.00** **GIARDINO DEI SENSI**  
**DI MEDITERRANEO IN MEDITERRANEO**  
 Incontro con gli organizzatori e i poeti del Festival  
 Con Maithé Valles-Bled (Direttrice Voix Vives),  
 Claudio Pozzani (Dir. Parole Spalancate), Luis Mizon  
 (Francia/Cile), Carlo Bordini (Italia)

**h. 16.00** **GAZEBO DEI SOGNI**  
**L'ALBERO DELLA POESIA**  
 Racconti e laboratorio di scrittura e lettura per bambini

**h. 16.30** **GIARDINO DELLE IDEE**  
**DI VOCE IN VOCE**  
 Tutti i poeti del Festival si alternano in questo spazio  
 Con Khaled Bensalah (Algeria), Senadin  
 Musabegović (Bosnia), Brigitte Baumié (Francia),  
 Carlo Bordini (Italia), Saleh Diab (Siria), Nat Yot  
 (Francia), Pier Mario Giovannone (Italia), Federico  
 Sanguineti (Italia), Américo Rodriguez (Portogallo),  
 Pedro Martinez Escamilla (Messico- Mediterraneo  
 nel mondo)

## 17h

**h. 17.00** **TERRAZZA DELLE PASSIONI**  
**PER VOCE SOLA**  
 Incontro con Julio Martinez Mesanza (Spagna)

h. 17.00

**GAZEBO DEI GLICINI****POESIA PRESA IN PIENO**

Poesia sonora e visiva

Alain Robinet (Francia) e Enzo Minarelli (Italia)

h. 17.00

**GIARDINO DEI SOGNI**

Lecture a cura di SpazioAutori e Liberodiscrivere

**18h**

h. 18.00

**TERRAZZA DELLE PASSIONI****UN POETA, UN LIBRO**

Lettura/intervista su un libro in presenza dell'autore

Paolo Ruffilli presenta il libro "Affari di cuore"

Jolanda Insana presenta il libro "Turbativa d'incanto"

h. 18.00

**GAZEBO DEI GLICINI****CAPRICCIO POETICO E MUSICALE**

Lettura poetica e musicale

Con Marcelo Baez (Ecuador- Mediterraneo nel mondo),

Francesco Aroni Vigone (sassofono), Giancarlo Locatelli (clarinetto)

**19h**

h. 19.00

**GIARDINO DELLE IDEE****POESIA, TERRITORIO DI PACE**

La poesia in un Mediterraneo in movimento

Con Carlo Bordini (Italia), Primo Shllaku (Albania),

Khaled Bensalah (Algeria), Brigitte Baumié (Francia)

h. 19.00

**GAZEBO DEI SOGNI****LA POESIA PRENDE CORPO/LA POESIA ALZA LA VOCE**

Poesia sonora e visiva

Nat Yot (Francia) e Américo Rodrigues (Portogallo)

**20h**

h. 20.30

**GIARDINO DELLE IDEE**

Lettura a cura della Biblioteca Universitaria di Genova



## 21h

h. 21.00

**GAZEBO DEI GLICINI****ARMONICHE IN LIBERTÀ'**

Scambi poetici e musicali tra due poeti e due musicisti del Festival

Con: Saleh Diab e Abdallah Zrika (Marocco)

Musicisti : Nabil Khemir (chitarra e liuto) e Francesco Aroni Vigone (sassofono)

h. 21.00

**TERRAZZA DELLE PASSIONI****LETTURE A LUME DI CANDELA**

Musica e poesia in un'atmosfera speciale

Con Pier Mario Giovannone (Italia), Josyane De

Jesus-Bergey (Francia)

Musicisti: Giua (chitarra)

## 22h

**SPETTACOLO DI CHIUSURA****GIARDINO DELLE IDEE****SPETTACOLO DI CHIUSURA di VOIX VIVES A GENOVA****POESIA E MUSICA IN FESTA****CON TUTTI I POETI, MUSICISTI E NARRATORI**

Ospite speciale: Kadija Diabate Group (Mali)

## 23h

**INGRESSO VILLETTA DI NEGRO**

Piazzale Mazzini

**PARTENZA PERCORSO POETICO****“Petite promenade poétique a Gênes. Percorso Notturmo”**

Conducono Alberto Nocerino, Laura Accerboni, Antonio Carletti, Viviane Ciampi.

*Dopo i vicoli, da Salita San Francesco si arriva a Castelletto, per le letture finali al Belvedere Montaldo, dove Genova si presenta in tutta la sua bellezza. Con Valéry e Ceccardo, entrambi nati nel 1871, e Caproni, la poesia notturna di Baudelaire, Blake, Leopardi, Mallarmé...*

# BIOGRAFIE

## NARRATORI

### Dario Apicella (Italia)



Animatore culturale, narratore e attore. Si occupa di promozione del libro e della lettura. È formatore in ambito teatrale e della lettura ad alta voce. Propone percorsi tematici, laboratori creativi e animazioni ispirate al libro, laboratori teatrali e di educazione all'espressività, laboratori d'educazione e sensibilizzazione alla lettura ad alta voce rivolti ad adulti e bambini.

## Alessandra Gessa e Massimo Santimone

## POETI

### Primo Shllaku (Albania)



Primo Shllaku è nato nel 1947 a Shkodra, nel nord dell'Albania. Fedele alla sua arte, si rifiuta di pubblicare durante gli anni della dittatura. Agli inizi degli anni '90 pubblica *Fiori di notte*, un insieme di poesie che riflettono il periodo di eclissi sociale. Nel 2009 ha fondato l'Institut pour la Promotion des Valeurs en Langue Albanaise (IPVLA) di cui è direttore.

### Khaled Bensalah (Algeria)



Nato nel 1979, è attualmente giornalista alla radio locale algerina di M'Sila. Publica suoi articoli in numerose testate culturali e siti web. Tra i suoi libri, «Soal malaekia motaabin» «Toux des Anges Fatigués» (Editions El-Ikhtilef Et Arab scientific publishers, 2010) e *Maea wa aichroun Mitran aani el-beit* («A Cent vingt mètres de la maison»), entrambi pubblicati in Libano. È stato inserito nel numero di giugno 2012 della rivista francese *Mange Monde* come poeta africano.

### Senadin Musabegović(Bosnia)



È nato nel 1970 a Sarajevo, dove vive. Durante l'assedio della città (1992-1995), ha combattuto nelle file dell'esercito bosniaco e ha cominciato a scrivere saggi, poesie e racconti. Dopo la guerra è arrivato a Siena, in Italia, dove ha terminato gli studi presso la locale Facoltà di Lettere e Filosofia. La sua seconda opera, *Odrastanje domovine*, è stata considerata miglior pubblicazione del 1999 nel suo Paese. Ha vinto il premio dall'Associazione degli scrittori della Bosnia Herzegovina. Attualmente insegna presso la Facoltà di Lettere e Filosofia di Sarajevo. Per *Infinito* edizioni ha pubblicato *La polvere sui guanti del chirurgo* (settembre 2007).

**Josyane De Jesus-Bergey (Francia)**

Poeta luso-francese, vive a La Rochelle, dove si occupa di alcune associazioni culturali. Fa parte degli animatori del Festival Voix Vives di Sète. È tradotta in arabo, spagnolo e portoghese e partecipa a numerosi festival in Francia e all'estero. Ha pubblicato quindici libri tra i quali *Taire le Temps* (Ed. de l'Atlantique, 2012) e *Amulettes sur des peintures d'H. Tibouchi* (Encre et Lumière, 2010).

**Brigitte Baumié (Francia)**

Nata nel 1958, Brigitte Baumié è musicista e scrittrice. Animatrice di laboratori di scrittura e lettura, lavora per la diffusione della cultura poetica presso le persone sorde, attraverso la Lingua dei Segni. Ha creato con Michel Thion l'associazione Arts Résonance. Ha realizzato numerosi spettacoli di poesia e musica e ha collaborato ai "film disegnati" di Pierre Duba Sans l'ombre d'un doute e à Kyôto, cinq tableaux d'eau di cui ha composto anche la colonna sonora.

**Nathalie Yot (Francia)**

Nata a Strasburgo, vive a Montpellier. Ha compiuto studi di architettura pur dedicandosi alla musica (anche come autrice e interprete) e da sette anni alla scrittura poetica. Con lo pseudonimo di Natyot, esplora soprattutto i campi dell'erotismo: *Erotik Mental Food* (Ed. Harmattan) e i racconti *Au Diable Vauvert* (Prix Hemingway 2009 e 2010). Ha dato vita a progetti teatrali e laboratori scenici e di scrittura. Di grande impatto sul pubblico le sue letture e performance. È responsabile della manifestazione *Le Printemps des poètes* per il Comune di Montpellier.

**Luis Mizon (Francia/Cile)**

Nato in Cile (Valparaíso), nel 1942. Per anni professore di Storia del Diritto all'Università Cattolica di Valparaíso, abita in Francia dall'ottobre 1974, dove ha pubblicato la maggior parte delle sue opere. Pittore e poeta, tra le sue raccolte di versi si ricordano: *Poèmes du Sud* (Gallimard, 1982); *Terre Brûlée* (Obsidiane, 1989); *Poèmes d'eau et de lumière* (Al Manar 2008); *Marée Basse* (Encre, 2012). Ha pubblicato il romanzo *La mort de l'Inca* (Seuil 1992) e con Zeno Bianu, un'antologia di poesia precolombiana, *El Dorado Poèmes et chants des Indiens précolombiens* (Seuil 1999). In Italia ha pubblicato *La Casa del Respiro*, con nota introduttiva di Tahar Ben Jelloun.

**Alain Robinet (Francia)**

Autore di una poesia con un'oralità e giochi di parole irresistibili, dice di sé: «nacqui civilmente, nel 1948, poi nacqui alla letteratura con Rabelais per reinventare la lingua, poi nacqui alla pittura grazie a Pollock». Dal 1976 la sua intensa ed eclettica attività poetica lo ha portato a comparire in un centinaio di riviste e a pubblicare volumi di poesie, testi elettroacustici, video-poemi, ad organizzare incontri di poesia. Tra i suoi libri più recenti, *Je fais résonner le ROULEAUTOMBEAU-TAMBOUR de mes mots zélés!* (2012) e *ISLES & PASSAGES* con Christian Cavallé (*Levée d'Ancre*, 2013).

**Demetra Christodoulou (Grecia)**

È nata ad Atene nel 1953. Ha studiato Legge e Letteratura Greca all'Università di Atene. Ha pubblicato undici libri di poesia, un libro di narrativa e un volume di traduzioni di poesia greca antica. Nel 2008 ha ricevuto il Greek National Prize of Poetry.

**Fawzi Al Delmi (Iraq)**

Nato in Iraq (Baghdad) nel 1950. Nel 1974 si trasferisce in Italia per sfuggire alla persecuzione del regime. Nel frattempo completa gli studi diplomandosi nel 1980 in Pittura all'Accademia di Belle Arti di Brera, a Milano. Come pittore ha esposto i suoi lavori in mostre personali e collettive in Italia e all'estero. Il suo interesse per la poesia lo ha spinto a tradurre in italiano i maggiori poeti arabi contemporanei, come Adonis, Saadi Yousif, Darwish e altri. Ha partecipato e organizzato numerosi convegni e incontri sulla cultura araba e mediterranea. Ha insegnato lingua e cultura araba all'IsIAO (Istituto Italiano per l'Africa e l'Oriente) e all'Università Statale di Milano-Bicocca.

**Eli Eliahu (Israele)**

È nato a Tel Aviv nel 1969. Lavora al quotidiano Haaretz dove scrive articoli di argomenti culturali. Ha pubblicato due collezioni di poesie: *Me and Not an Angel* (*Helicon*, 2008). che ha ricevuto il premio per l'opera prima dal Ministero dell'Educazione, *city and fears (am oved*, 2012). Nel 2013 ha ricevuto il premio "Matanel". Le sue poesie sono tradotte in inglese, francese, arabo, tedesco e turco.

**Carlo Bordini (Italia)**

È nato a Roma, dove vive, nel 1938. Ha insegnato Storia moderna all'Università La Sapienza di Roma. Poeta e narratore, ha pubblicato diversi libri di poesie. Nel 2010 l'editore Sossella ha pubblicato una raccolta completa delle sue poesie: *I costruttori di vulcani*. Tutte le poesie 1975-2010. Le sue opere sono tradotte in spagnolo, svedese e soprattutto in francese. Carlo Bordini è autore del romanzo *Gustavo* (Avagliano, Roma 2006). Ha pubblicato anche numerosi e-books, tra i quali *I gesti/Gestures*, antologia poetica, testo bilingue (italiano e inglese) (ed. Zona/Quintadicipertina) e *Poesie/Gedichte*, testo bilingue (italiano/tedesco), (Bestreaders. de, 2012).

**Viviane Ciampi (Italia/Francia)**

Nata in Francia (1946). Cofondatrice della rivista on line *Progettogeum* e *Fili d'aquilone*. Ha curato e tradotto l'antologia *Poeti del Québec (Fili d'Aquilone 2011)* e le poesie di Alda Merini per *Inuit* di Jacques Darras e Jean Portante (*Le Castor Astral*). Collabora dal 1998 come traduttrice da e per il francese al Festival Internazionale di Poesia di Genova nonché ad Alliance Française. Autrice di sillogi poetiche, di canzoni (collaborazioni nel '70 con Donaggio, Pallavicini, Centanaro), i suoi testi e saggi figurano in riviste italiane, francesi e francofone. Dirige la collana di poesie *Stelle vagabonde (Internòs, Chiavari)*.

**Pier Mario Giovannone (Italia)**

Diplomato in chitarra classica, laureato in Lettere, ha pubblicato sei libri di poesia: *Chi mi trova mi avverta* (Aragno 2011); *È partita Iva* (Empiria 2008); *Storia di un corpo* (Manni 2007); *L'infinità decrescente* (Nerosubianco 2005); *Le piume di Jacopone* (Genesi 2000); *Austro e Favonio* (ivi 1994). Collabora come poeta e chitarrista con molti artisti, tra cui Gianmaria Testa, Paco Ibáñez, Giua e Banda Osiris.

**Jolanda Insana (Italia)**

Nata a Messina nel 1937, vive a Roma dal 1968. Insegnante nei Licei e all'Università, ha pubblicato: *Sciarra amara*, *Fendenti fonici*, *Il collettame*, *La clausura*, *Medicina carnale*, *L'occhio dormiente*, *La stortura*, *La tagliola del disamore*, libri poi raccolti nel volume *Tutte le poesie (1977-2006)*, collana *Gli Elefanti*, Garzanti 2007. L'ultimo è *Turbativa d'incanto* (Garzanti 2012). Ha tradotto *Poesie di Saffo* (1985), *Per diritto di memoria di Aleksandr Tvardovskij* (1989), *Carmina Priapea* (1991), *De amore di*

Andrea Cappellano (1992), e per il teatro *La passione di Cleopatra* di Ahmad Shawqi (1989) e *La Casina* di Plauto (1991); in riviste e antologie ha pubblicato traduzioni di Alceo, Anacreonte, Ipponatte, Empedocle, Callimaco, Lucrezio, Marziale e altro.

### Enzo Minarelli (Italia)



Dopo la laurea in psicolinguistica conseguita all'Università di Venezia, sin dagli Anni Settanta articola la sua attività poetica partendo dalla parola scritta che poi diverrà orale, viva e televisiva. Ha all'attivo una ventina di libri di poesia lineare e visuale, mostre personali di poesia dell'immagine, CD e DVD. Autore del *Manifesto della Polipoesia*, teoria per una pratica spettacolare della poesia sonora, ha eseguito sue performance sia in Italia che all'estero. È stato editore della collana in vinile *3Vitre Dischi* di Polipoesia, fondando l'omonimo archivio che raccoglie opere verbo-video-visive a livello internazionale, ora consultabile in permanenza presso la Biblioteca Sala Borsa, l'Università di Bologna e il Lincoln Center di New York.

### Massimo Morasso (Italia)



Nato a Genova nel 1964. È poeta, saggista, traduttore, critico letterario e d'arte. Nel 1998 ha curato la riedizione integrale del "Supplemento Letterario del Mare", il foglio italiano di Ezra Pound. È presente in numerose antologie (anche per Einaudi, Garzanti, San Paolo, Raffaelli) ed ha collaborato e collabora a varie riviste. Fra i suoi libri di poesia, *Le poesie di Vivien Leigh* (Marietti 2005) e *La caccia spirituale* (Jaca Book 2012).

### Paolo Ruffilli (Italia)



È nato nel 1949. Tra i suoi libri di poesia più recenti ricordiamo *La gioia e il lutto* (Marsilio, 2001; Prix Européen, Premio Giovanni Pascoli); *Le stanze del cielo* (Marsilio, 2008; Premio Rhegium Julii); *Affari di cuore* (Einaudi, 2011); *Natura morta* (Nino Aragno Editore, 2012, Poetry-Philosophy Award).  
 Narrativa: *Preparativi per la partenza* (Marsilio, 2003; Premio delle Donne); *Un'altra vita* (Fazi, 2010); *L'isola e il sogno* (Fazi, 2011).  
 Saggistica: *Vita di Ippolito Nievo* (Camunia, 1991); *Vita amori e meraviglie del signor Carlo Goldoni* (Camunia, 1993); oltre a numerose curatele di classici italiani e inglesi, per Garzanti, Mondadori, Rizzoli.

**Federico Sanguineti (Italia)**

il mio curriculum / sia per me solo questo / nato a Torino  
poeta il padre / micro-poeta il figlio / cognome ebraico  
nome tedesco / il mio nonno marrano / madre Luciana

sono filologo / non son maschio né femmina / son comunista

**Salah Stétié (Libano)**

Poeta libanese di lingua francese, è nato nel 1929 A Beirut. Diplomatico di carriera, grande lettore e studioso, infaticabile viaggiatore e animato da un'inesauribile curiosità, ha prodotto un'opera letteraria vastissima (dalla poesia ai saggi) che gli ha fatto ottenere una posizione di assoluto rilievo

nel panorama della poesia internazionale. Tra i suoi libri più recenti: *La nuit de la substance* (Fata Morgana); *Fluidité de la mort* (Fata Morgana).

**Abdallah Zrika (Marocco)**

È nato nel 1953 a Casablanca. Nel 1977 pubblica la sua prima raccolta di versi, *Danse de la tête et de la rose*, che gli valse la prigione, con l'accusa di versi che attentavano ai valori sacri. Zrika è una delle figure più influenti della poesia araba. La maggior parte dei suoi libri sono tradotti in

francese, come *Rires de l'arbre à palabre* (L'harmattan); *Bougies noires* (La Différence); *Insecte de l'infini* (La Différence).

**Khaled Soliman-Al Nassiry (Palestina)**

Poeta, scrittore e grafico è nato a Damasco nel 1979 da genitori palestinesi rifugiati in Siria. Dal 2009 vive a Milano. Lavora nell'ambito dello scambio culturale organizzando eventi di musica e poesia (Siria, Svezia) e ha curato varie antologie di poesia, l'ultima delle quali "Poesie scelte Siria Italia Svezia" è stata

pubblicata nel 2011. Attualmente lavora come capo redattore per la parte araba della rivista italo-araba *Aljarida* distribuita a Milano. Libro pubblicato: *Sadaqtu kulla shai* – 2009 – Kana'an (casa editrice).

**Américo Rodrigues (Portogallo)**

È nato nel 1961 a Guarda, Portogallo. Utilizza la sperimentazione vocale dal 1979 da quando ha lavorato con l'attrice Catherine Dasté a Parigi. Poeta sonoro, attore, produttore e programmatore di eventi culturali. Poeta con diversi libri e Cd pubblicati. Ha sviluppato un originale lavoro

d'improvvisazione vocale per il teatro, la musica, la poesia, la danza e la performance. Insieme alla voce usa giocattoli, fischietti, oggetti metallici, corni e trombette di plastica. È direttore artistico del Teatro Municipale di Guarda. Ha presentato i suoi lavori in Europa e in Sud America.

**Diab Saleh (Siria)**

Poeta e giornalista letterario, ha pubblicato numerose raccolte di poesie. Ha scritto nel 2007 uno studio sulla poesia femminile araba contemporanea dal titolo *Récipient de douleur* e nel 2008 uno studio sulla poesia siriana. Ha tradotto in arabo James Sacré.

**Julío Martínez Mesanza (Spagna)**

Nato nel 1955, è poeta e traduttore. Attualmente dirige l'Instituto Cervantes a Tel Aviv (prima ha diretto le sedi di Lisbona, Milano e Tunisia). Ha pubblicato, fra altri libri, *Europa* (1983, 1986, 1988, 1990); *Las trincheras* (1996); *Entre el muro y el foso* (2007); y *Soy en mayo* (2007). I suoi

poemi compaiono in numerose antologie e riviste ed è stato tradotto in diverse lingue. Ha tradotto le opere di Sannazaro, Dante, Miguel Ángel, Foscolo, Chesterton, Montale e Moravia. Ha codiretto *Nueva Revista* ed è stato collaboratore del giornale ABC.

**Mediterraneo nel Mondo****Marcelo Baéz (Ecuador)**

Marcelo Báez Reza è narratore, poeta e giornalista. Ha collaborato a diverse testate tra cui *Tiempo libre*, *El Telégrafo* e *El Vistado*. ha scritto saggi di critica cinematografica e letteraria. Tra i suoi libri di poesia: *El viajero inmóvil* (Guayaquil, Universidad Santa María, 2008) y *El mismo mar de todas las*

*Habanas* (Quito, Centro de Publicaciones de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador, 2012, mentre tra le sue opere più recenti di narrativa ricordiamo il romanzo *Catador de arenas* (Quito, Libresa, 2010 y Guayaquil, Biblioteca de la Muy Ilustre Municipalidad de Guayaquil, 2013) e la raccolta di racconti *Lienzos y camafeos* (Quito, Edinun, 2011).



**Anthony Phelps (Haiti)**

Anthony Phelps è poeta e romanziere. Nato ad Haiti nel 1928 è cofondatore del gruppo Haïti Littéraire (1960), della rivista Semences (1961) e di Radio Cacique (1961). Vive in esilio, in Canada, dal 1964. La sua poesia è segnata dall'esperienza della separazione dalla terra madre e si caratterizza per una continua ricerca di ritmi nuovi e immagini inconsuete. Ha pubblicato più di una trentina di titoli ed è stato tradotto in spagnolo, inglese, russo, ucraino, tedesco, giapponese e italiano. I suoi libri sono inseriti nel programma di studi francesi di numerose università degli Stati Uniti, Italia e Francia. In Italia è stato pubblicato il libro "Immobile viaggiatrice di Pica" dalle edizioni La Rosa di Torino.

**Pedro Martinez Escamilla (Messico)**

È di origine náhuatl da parte di madre. Ha partecipato a numerosi eventi e laboratori di poesie e creazione letteraria, dedicati soprattutto alla diffusione della cultura indigena nazionale e internazionale. Ha pubblicato libri in lingua náhuatl ed è il membro fondatore dell'Associazione Escritores en Lenguas Indígenas. Ha ottenuto importanti riconoscimenti per la sua poetica e la sua attività di operatore culturale in Messico, Venezuela ed Ecuador.

**ATTORI****Clara Costanzo (Italia)**

Attrice, cantante, autrice e regista teatrale, direttore artistico, laureata in Lettere Classiche presso l'Università di Genova, diplomata alla scuola di teatro dell'Istituto Nazionale del Dramma Antico. Lavora con i principali registi italiani tra cui: L. Ronconi, G. Sepe, G. Sequi, W. Manfrè, A. Calenda, G. Patroni Griffi, G. Pressburger, H. De Ana, R. De Simone, N. Fabbri, F. Randazzo, J. Malina, S. Sollima, A. D'Alatri, P. Avati, P. Bianchini, P. Poeti.

**Luigi Marangoni (Italia)**

Si diploma alla Bottega Teatrale di Vittorio Gassman. Lavora con il coreografo belga Thierry Parmentier, e dal 1996 al 1998 fa parte del Progetto Internazionale di Attori Il cervo disertore di Venezia, diretto da Naira Gonzalez (Odin Teatret). Autore, attore e regista, fonda il Teatro Mistral a Genova. È aiuto regista di Isabella Sandri nel film Il mondo alla rovescia. Nel 2010 è ideatore e direttore della videoinstallazione Autoritratti dal carcere per dare corpo alle storie di chi, dietro le sbarre, rappresenta l'invisibile per antonomasia.

## MUSICISTI

## Nabil Khemir (Tunisia)



Nabil Khemir cresce a Tunisi ascoltando la musica egiziana di Om Khaloutoum, Mohamed Abdelwahab, Ferid El Atrach, e Riadh Sombati. Nell'adolescenza si interessa alla musica occidentale e in particolare a George Benson, Joe Pass et Pat Metheny. Dopo anni di ricerca musicale crea il modello di chitarra elettrica/liuto a doppio manico, che lui battezza Rayjam, che lo rende unico nel suo genere. Khemir ha ricevuto la Medaglia della Cultura per il suo contributo alla musica tunisina.

## Diabate Kadidia (Mali)



Kadidia Diabate è una delle cantanti più conosciute del suo Paese, il Mali, e ha effettuato numerosi concerti in Europa. Attualmente si esibisce con un gruppo che comprende Alouane Drame alle percussioni e Bouna Drame all'halam.

## Giua (Italia)



Cantautrice e pittrice. Riceve numerosi riconoscimenti (Festival Castrocaro, Premio Recanati, Mantova Musica Festival). Nel 2008 è al Festival di Sanremo e pubblica il suo primo album, GIUA, prodotto da Beppe Quirici. Collabora con musicisti importanti (Avion Travel, Riccardo Tesi, Jaques Morelenbaum, Fausto Mesolella, Mario Arcari). Nel 2012 è uscito TrE, un cd scritto a quattro mani con Armando Corsi.

## Alessio Siena (Italia)



Musicista eclettico, mescola il linguaggio di generi diversi come il Rock, il Blues, il Pop italiano e straniero, il Jazz e le sonorità della chitarra acustica. L'attività compositiva lo vede autore di musiche per spettacoli, commenti musicali, canzoni e brani strumentali. Ha collaborato con vari artisti italiani quali Claudia Pastorino, Paolo Agnello, Bruno Costa, Daniela Piras, con i quali ha effettuato tournée in Italia e all'estero.

## Francesco Aroni Vigone (Italia)



Jazzista e compositore, interessato a vari linguaggi musical, dal sassofono classico alla musica elettronica (Conservatorio di Torino con E.Zaffiri). Numerose collaborazioni e incisioni, da anni suona stabilmente nell'ensemble di Enrico Fazio. Esperienze stimolanti con il teatro

musicale di Toni e Volumi (Banda Osiris), RAI 3, Festival italiani (Noci, S. Anna Arresi, Clusone ecc.), tour in Francia e Argentina. Con il progetto Poesie Fuoribordo lavora sull'interazione tra musica e poesia. Nel 1992 1° Premio al concorso di composizione Jazz a Sassari.

### Michela La Fauci (Italia)



Diplomata al Conservatorio N. Paganini di Genova. È stata definita dalla critica "arpista di classe e temperamento, le cui esecuzioni sono caratterizzate da piglio e scioltezza". È attivamente impegnata in diversi progetti sia come solista sia in formazioni da camera come il consolidato Duo Kerylos e il più recente class4jazz con cui parteciperà all'edizione 2013 del Festival La Milaneseana.

### Giancarlo Locatelli (Italia)



(improvvisatore/compositore, clarinetto, cl. contralto, cl. Basso) È nato il 12 Novembre 1961. Ha ricevuto le prime lezioni di musica dal padre, fisarmonicista. In seguito ha studiato pianoforte e, nel 1985, si è diplomato in clarinetto al conservatorio «Dall'Abaco» di Verona. Fra i molti musicisti coi quali ha suonato ricordiamo Steve Lacy, Wolfgang Fuchs, Paul Lovens, Peter Kowald, Barre Phillips, Biggi Vinkeloe, Peter Friis Nielsen, Peeter Uskyla, Steve Piccolo, Elliott Sharp, Zeena Parkins, Wadada Leo Smith. Ha collaborato e collabora spesso con poeti e performer quali Franco Beltrametti, Dario Villa, Biagio Cepollaro, Rita Degli Esposti, John Gian, Jean Monod, Stefan Hiner, Tom Raworth, Cesare Lievi e Alda Merini.



All'interno di Villetta di Negro sarà allestita un'area bar-ristorante per le 2 giornate di Festival



BANANO TSUNAMI

La libreria del Festival è Books In



L'antologia di Voix Vives è edita da Liberodiscrivere

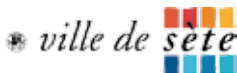
# Appuntamento a Sète dal 19 al 27 luglio 2013

[www.voixvivesmediterranee.com](http://www.voixvivesmediterranee.com)

## Voix Vives

21 e 22 GIUGNO  
A VILLETTA DI NEGRO

festival di poesia  
da mediterraneo a  
mediterraneo



COMUNE DI GENOVA

Sponsor istituzionali Comune di Genova



in collaborazione con



REPÚBLICA DEL ECUADOR  
Consulado General  
del Ecuador en Génova



Ufficio culturale  
Ambasciata di Israele  
a Roma



Ambasciata del  
Portogallo



Consolato Onorario  
della Repubblica di Albania  
in Liguria



Consolato della  
Tunisia



Biblioteca Universitaria di Genova



sponsor

